

TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION	9
‣ A BIT OF HISTORY	10
Québécois French	10
Acadian French	13
‣ THE REST OF CANADA	15
Ontario	15
The Prairies and Western Canada	15
The North	17

VIVE LA DIFFÉRENCE!	19
‣ CHAMELEON VOWELS	19
‣ A MENAGERIE OF CONSONANTS	21
The Buzzing <i>T</i> and <i>D</i>	21
The Rolling <i>R</i>	21
The Fleeing <i>L</i>	21
That Noisy Silent <i>T</i>	22
‣ SOUNDS FAMILIAR...	22
‣ WHEN GRAMMAR AND SYNTAX BECOME ONE	24
Double You	24
No Means No	24
Any Questions?	25
Other Unusual Constructions to Watch Out For Boy or Girl?	25
‣ HOW TO USE THIS GUIDE	26

BASIC QUÉBÉCOIS WORDS AND EXPRESSIONS 29

- › EVERYDAY EXPRESSIONS 29
 - Où ç'que - Où (Where) 31
 - Qu'essé/Qu'ess - Quoi (What) 33
 - Comment-ç'que - Comment/Combien (How/How much) 33
 - Quand cé/Quant'ess - Quand (When) 34
 - Ç'tsu - Est-ce/N'est-ce pas (Is it/Isn't it) 35
 - Ch', tsu, y, à - je, tu, il/elle... (I, You, He/She...) 36
- › NUMBERS 38
- › WEIGHTS AND MEASURES 39
- › OTHER CURIOUS WORDS AND EXPRESSIONS 40
- › CURSING 45
- › THOSE DECEPTIVE *FAUX AMIS* 49
- › UNKNOWN WORDS 61
- › A FEW REGIONAL EXPRESSIONS FROM OUTSIDE QUÉBEC 62
 - Acadia 62
 - The Prairies 64

DAILY LIFE 67

- › TRANSPORTATION 67
 - The Car 68
 - Finding Your Way Around 77
- › HEALTH 78
- › MONEY 79
- › MAIL AND TELECOMMUNICATIONS 82
- › ELECTRICITY 84
- › THE WEATHER 85

OUTDOORS 89

- › OUTDOOR ACTIVITIES 89

‣ SPORTS	90
Hockey	91
‣ FAUNA	92

CREATURE COMFORTS 95

‣ LODGING AND THE HOME	95
The Bedroom	100
The Bathroom	101
The Kitchen	103
Cleaning Up	104
‣ EATING IN AND OUT	107
Food and Drink	109
Québécois Cuisine	113
‣ SHOPPING	116
Stationery	117
Hardware	118
Grooming	118
Miscellaneous Items	119
Clothing and Accessories	121

HUMAN RELATIONS 125

‣ GENERALITIES	125
‣ GOING OUT	129
‣ GETTING INTIMATE	132
‣ WORKING	136
‣ THE FAMILY	139
‣ FEELINGS	140
‣ BEHAVIOURS AND ATTITUDES	142

CANADIAN FRENCH → ENGLISH 152

ENGLISH → CANADIAN FRENCH 172